

Curso de redacción de un artículo científico

3ra. ENTREGA

FALTAS COMUNES EN LA REDACCION CIENTIFICA

Sintaxis descuidada

Cuando se redacta apresuradamente y no se evalúa con calma el orden de las palabras, muchas de las oraciones escritas serán incompletas o incorrectas. El significado literal de la oración puede ser tan absurdo que el lector no comprenda el marco teórico, o no logre entender el mensaje. En otras ocasiones el significado es confuso y el lector tiene que releer la oración varias veces para tratar de entenderla. En el peor de los casos el significado es totalmente distinto u opuesto.

Ejemplos: *El paciente sintió un dolor en el dedo que gradualmente desapareció. ¿Qué desapareció gradualmente, el dolor o el dedo? Observa que desaparecer está más cerca del dedo que del dolor. Alternativa: El paciente sintió en el dedo un dolor que desapareció gradualmente.*

Observé larvas pequeñas en los fluidos abdominales de la chinche con el proceso caudal degenerado. ¿Quién tiene el proceso caudal degenerado? Según la oración es la chinche, pero son las larvas. Observa nuevamente que el proceso caudal degenerado está más cerca de la chinche que de las larvas. Alternativa: En los fluidos abdominales de la chinche observé larvas pequeñas con el proceso caudal degenerado.

La forma de reducir los problemas de sintaxis es colocar los elementos relacionados de forma que queden próximos en la oración; el sujeto debe estar cerca del verbo y de los adjetivos que le corresponden, y los adverbios deben quedar cerca de los adjetivos que modifican. Los ejemplos anteriores demuestran también la necesidad de revisar el manuscrito para depurarlo de errores que se cometen

al hablar. El lenguaje oral contiene muchos vicios porque se escoge las palabras rápidamente, a la misma vez que se piensa en la próxima palabra que se va a decir. La redacción científica exige un grado de precisión y claridad que sólo se obtiene luego de varias revisiones pausadas y cuidadosas del manuscrito.

Concordancia

Los componentes de la oración tienen que ajustarse en tiempo. Si el sujeto es singular, el verbo tiene que ser singular; si el sujeto es plural, el verbo tiene que ser plural.

Ejemplos: *La actividad de las drogas analgésicas son muy inferiores.* El sujeto de la oración es la actividad, que está al comienzo de la oración, y no las drogas analgésicas que están al lado del verbo. **Correcto:** *La actividad de las drogas analgésicas es muy inferior.*

Pronombres ambiguos

Los pronombres son útiles porque evitan la repetición de los sustantivos y acortan las oraciones. Sin embargo, el antecedente de cada pronombre tiene que estar perfectamente claro.

Ejemplos:

La distribución anatómica y la distribución topográfica deben considerarse, pero su importancia es mayor. ¿Cuál es el antecedente de su? Correcto: La distribución anatómica y la distribución topográfica deben considerarse, pero el segundo factor es más importante.

El cultivo se colocó en caldo para que éste se desarrollara. ¿Cuál es el antecedente de éste? Correcto: El cultivo se colocó en caldo para que el organismo se desarrollara.

Puntuación deficiente

El uso inadecuado de los signos de puntuación es muy común en la redacción científica. La puntuación deficiente obliga a leer las oraciones varias veces para tratar de enten-

Curso de redacción de un artículo científico

derlas o hace que adquieran un significado dudoso o distinto. Durante la corrección del artículo se debe evaluar la posición de cada signo de puntuación.

Comparar las siguientes oraciones:

Esta especie, se distingue, fácilmente, por la posición, de los procesos suprahumerales, que están, levemente, inclinados, hacia atrás. Obviamente la oración tiene demasiadas comas y la pausa excesiva produce una lectura lenta, saltatoria y muy desagradable. *Esta especie se distingue fácilmente por la posición de los procesos suprahumerales que están levemente inclinados hacia atrás.* Esta oración se lee rápidamente porque no tiene comas; sin embargo, dice erróneamente que la especie se caracteriza por la posición de aquellos procesos suprahumerales que están levemente inclinados hacia atrás.

Esta especie se distingue fácilmente por la posición de los procesos suprahumerales, que están levemente inclinados hacia atrás. La única coma en esta oración produce la pausa necesaria para decirnos que la especie se caracteriza por la posición de los procesos suprahumerales y que dichas estructuras están levemente inclinadas hacia atrás.

Cuatro signos de puntuación

1. La coma- produce una pausa breve. También se usa para: **separar elementos en una lista.** Los aminoácidos contienen carbono, hidrógeno, oxígeno y nitrógeno. En español y en inglés británico no se acostumbra poner una coma antes de la y (o and) que precede el último elemento de una lista.

separar partes de la oración. *La publicación de artículos científicos, a pesar de lo que opinen algunos investigadores, es una de las medidas más importantes de productividad profesional.*

2. El punto y coma - produce una pausa más larga. Se usa principalmente para: **separar elementos de una lista que contiene comas.** **vincular partes de la oración que podrían ser oraciones independientes.**

3. Los dos puntos - se usan mayormente para introducir una lista.

Estos son los resultados: 33.3 % de los ratones murió, 33.3 % se recuperó y no hay datos para el 33.3 % restante porque el tercer ratón escapó. Los dos puntos no deben separar al verbo de su objeto.

4. Las comillas- se usan principalmente para identificar textos copiados literalmente. *Según Rene Cailliet, "los tejidos blandos son el origen principal del dolor y la incapacidad".* El segundo par de comillas va antes del punto.

Las comillas también se usan para indicar reserva: *Los virus son partículas "vivas".*

Faltas ortográficas

Hay tres clases de error ortográfico: el error tipográfico (typo) que se produce al presionar una tecla incorrecta, el uso de una palabra parecida pero que tiene otro significado y la falta de acentuación.

Muchos errores tipográficos pasan inadvertidos porque cuando se lee rápido se identifican combinaciones de letras y completamos mentalmente el resto de la palabra.

Los parónimos en el idioma español envuelven palabras que comienzan con H o que contienen las letras B-V, G-J, LL-Y y S-C-Z.

Ejemplos: a-ha, vaso-bazo, bello-vello, cesta-sesta, ciento-siento, cocer-coser, e-he, encima-enzima, halla-haya, has-haz, meses-meces, sabia-savia, tasa-taza, tubo-tuvo.

Los errores de acentuación constituyen el tercer grupo de faltas ortográficas. El corrector ortográfico identifica las palabras mal acentuadas cuando no existen en el idioma (e.g., emulsión, proteína, nucleico) pero no puede detectarlas si la palabra se escribe correctamente con o sin acento (e.g., práctico-práctico-practicó). Las palabras siguientes se acentúan o no dependiendo de su uso (aquello, dio, eso, esto, fue, fui, ti y vio nunca se acentúan.): aun- No logramos verlo **aún**; pero **aun** así no importa.

como- ¿**Cómo** lo sabes? Yo **como** mucho pero no tanto **como** él.

cuando- ¿**Cuándo** llegó? **Cuando** amaneció.
 de- **Dé** una vuelta inmediatamente y no camine **de** lado.
 donde- ¿**Dónde** lo viste? **Donde** lo vimos ayer.
 el- Hicimos **el** muestreo porque **él** nos ayudó.
 esta- Necesitamos **esta** sustancia pero no **ésta**.
 este- Necesitamos **este** compuesto pero no **éste**.
 estos- Se necesitan **estos** compuestos pero no **éstos**.
 mas- Se necesitan **más** observaciones, **mas** se acabó el tiempo.
 mi- Es para **mí** y no para **mi** colega.
 o- Hay veinte o treinta. Hay 20 ó 30.
 porque- ¿**Por qué** lo hago? **Porque** sí, y no te tengo que darte un **porqué**.
 que- ¿**Qué** debe suceder? **Que** no llueva.
 quien- ¿**Quién** lo descubrió? **Quien** menos esperábamos.
 se- No **se** porque **se** fue.
 si- **Sí** quiero ir, pero sólo **si** todos vamos.
 solo- Las aves **sólo** migran en grupos; el pájaro no vuela **solo**.
 te- **Te** invitó a tomar un **té** de manzanilla.
 tu- **Tú** sabes que **tu** propuesta es excelente.

La costumbre de no acentuar las letras mayúsculas data de la época de las maquinillas y no se justifica porque los procesadores de texto las acentúan correctamente (Á, É, Í, Ó, Ú).

Redundancia

La redundancia es muy común en la conversación cotidiana, que expresiones como subir para arriba, bajar para abajo, entrar para adentro o salir para afuera nos parece perfectamente normal. Se puede ser redundantes ocasionalmente para enfatizar un punto ("perfectamente normales" en la oración anterior), pero las palabras redundantes usualmente ocupan espacio sin añadirle valor a la comunicación.

Ejemplos: *Los resultados son estadísticamente significativos.* Estadísticamente es redundante porque significativo implica que se hizo un análisis estadístico. **Correcto:** *Los resultados son significativos.*

Los experimentos que se llevaron a cabo pro-

dujeron estos resultados. Que se llevaron a cabo es redundante porque sólo los experimentos que se hacen pueden producir resultados. **Correcto:** *Los experimentos produjeron estos resultados.*

Los resultados obtenidos en las áreas estudiadas demuestran que las fracturas son más frecuentes. Obtenidos en las áreas estudiadas es redundante porque no podemos considerar resultados que no hemos obtenido y tampoco podemos obtenerlos en áreas no estudiadas. **Correcto:** *Los resultados demuestran que las fracturas son más frecuentes.*

Demasiadas referencias bibliográficas

En muchos trabajos podemos observar que se tiende a citar excesivamente la literatura porque se quiere demostrar un buen dominio del tema, o por inseguridad en los planteamientos o por no tener criterios de selección. Las citas excesivas son comunes en los artículos derivados de tesis y de disertaciones porque en estas obras se acostumbra citar sin restricciones. El artículo científico debe ser conciso para ahorrar tiempo al lector y dinero a la revista; por lo tanto, sólo se debe citar las referencias que son realmente necesarias y directamente pertinentes al tema de la investigación.

Recomendaciones para evitar las citas excesivas: No respalde una aseveración con más de tres citas.

No respalde aseveraciones que toda la audiencia conoce. Las citas son innecesarias en estas tres oraciones: 1. *Los plaguicidas son tóxicos (Cancel, 1967; Henderson, 1950; Hedges, 1936; Curtis, 1975).* 2. *El tomate es una de las hortalizas de mayor consumo en el mundo (Andújar, 1992; Cardona, 1995; Hill, 1997).* 3. *The importance of coastal areas as nursery grounds for fishes and invertebrates is widely known (Willis and Curtis, 1962; Sheridan, 1971; Allen, 1974; Britton, 1993; Kleuger and Dickinson 1991; Farrow, 1999).*

No cite repetidamente el mismo artículo. Si se tiene que citar el mismo trabajo varias veces, hay que sustituir algunas citas por abreviaturas op. cit. (en la obra citada) o loc. cit. (en el lugar citado). Ejemplo: *Carl (2001) demos-*

Curso de redacción de un artículo científico

tró que las dos enzimas tienen una estructura muy similar. Según Carl (op. cit.) los detalles de la estructura molecular se conocerán pronto.

NOTA: Definición de palabras parónimas: las palabras parónimas son aquellas palabras que son muy parecidas pero que no tienen igual significado como por ejemplo efecto y afecto.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA PARA ESTA ENTREGA

Brown, F. (2003) Textos informativos breves y claros : manual de redacción de documentos. Barcelona España Nuevos instrumentos ; v. 19.

Marco, M. ; Pendzik, N. (2002) Atreverse a corregir : trucos y secretos del texto bien escrito. Buenos Aires : Sudamericana.

López Chávez, J. ; López Moreno, H. (1998) Comprensión y redacción del español básico 1, México, D.F. : Alhambra Mexicana.

Chávez Pérez, F. (1998) Redacción avanzada : un enfoque lingüístico, México, D.F. : Alhambra Mexicana.

Romania M. (1999) Ortografía lengua española - reglas y ejercicios Buenos Aires Argentina, Larousse.

RODRIGUEZ

Rodríguez Jimenez V. (2001) Manual de redacción. Madrid España Thomson.

Vínculos

<http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/ortografia/>
Teoría, reglas, prácticas y ejercitación de ortografía

<http://www.unet.edu.ve/~frey/varios/decinv/investigacion/normasbasicas.html>
Normas Básicas para la Redacción de un Artículo Científico

<http://teleline.terra.es/personal/duenas/vanco.htm>: "Normas de Vancouver" Traducción al castellano (1997) de las Normas de Vancouver.



Dr. SAGLIONE GUILLERMO MARIO
Profesor Titular METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA (UCES)
Miembro de la COMISIÓN DE DOCTORADO,
Facultad de Medicina (UBA)